



UNIwersYTET  
IM. ADAMA MICKIEWICZA  
W POZNANIU

## Tłumaczenie multimedialne Niem-Pol (tłumaczenie filmowe) Sylabus zajęć

### Informacje podstawowe

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                             |                                 |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------|
| <b>Kierunek studiów</b><br>Tłumaczenie pisemne i multimedialne<br><b>Specjalność</b><br>Tłumaczenie pisemne i multimedialne (w zakresie języka niemieckiego z językiem angielskim)<br><b>Jednostka organizacyjna</b><br>Wydział Neofilologii<br><b>Poziom studiów</b><br>studia drugiego stopnia<br><b>Forma studiów</b><br>studia stacjonarne<br><b>Profil studiów</b><br>profil ogólnoakademicki |                                                                                                   | <b>Cykl dydaktyczny</b><br>2023/24<br><b>Kod zajęć</b><br>09TPMNAS.24KP.02059.23<br><b>Języki wykładowe</b><br>polski<br><b>Obligatoryjność</b><br>Obowiązkowy<br><b>Blok zajęciowy</b><br>Przedmioty kierunkowe podstawowe |                                 |
| <b>Koordynator zajęć</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Karolina Kęsicka                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                             |                                 |
| <b>Prowadzący zajęcia</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Małgorzata Korycińska-Wegner                                                                      |                                                                                                                                                                                                                             |                                 |
| <b>Okres</b><br>Semestr 3                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <b>Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia</b><br>• Konwersatorium: 30, Zaliczenie z oceną |                                                                                                                                                                                                                             | <b>Liczba punktów ECTS</b><br>3 |

## Cele kształcenia dla zajęć

| Kod | Cel                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|-----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| C1  | Zapoznanie ze specyfiką tłumaczenia audiowizualnego na tle ogólnej teorii przekładu oraz jego podstawowymi formami                                                                                                                                                                                                                                                            |
| C2  | Refleksja dotycząca zalet i wad poszczególnych form przekładu filmowego w kontekście uwarunkowań technicznych poszczególnych form oraz indywidualnych preferencji widza i preferencji dominujących w danym kraju                                                                                                                                                              |
| C3  | Ukształtowanie u studentów umiejętności praktycznych z zakresu tłumaczenia audiowizualnego przy pomocy ćwiczeń o charakterze reproduktywnym - m.in. zgromadzenie odpowiedniej terminologii, zaprezentowanie profesjonalnych list dialogowych, oraz reproduktywno-produktywnym - odniesienie poznanej teorii do komparatystycznej analizy filmowego oryginału i jego przekładu |
| C4  | Prezentowanie technik tłumaczeniowych i strategii translatorskich                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| C5  | Samodzielne tworzenie wersji lektorskiej do wybranego fragmentu filmowego oraz wersji napisowej do wybranego fragmentu filmowego przy pomocy stosownego oprogramowania                                                                                                                                                                                                        |
| C6  | Uwrażliwienie studentów na kulturotwórczą rolę tłumacza audiowizualnego                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |

## Wymagania wstępne

znajomość języka niemieckiego na poziomie C1

## Efekty uczenia się dla zajęć

| Kod                               | Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie                                                           | Efekty uczenia się dla kierunku                                                                                                                   | Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć |
|-----------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|
| <b>Wiedzy - Student/ka:</b>       |                                                                                                   |                                                                                                                                                   |                                                              |
| W1                                | Definiuje przekład audiowizualny na tle ogólnej teorii przekładu                                  | TPM_K2_W01,<br>TPM_K2_W02,<br>TPM_K2_W03,<br>TPM_K2_W04                                                                                           | Wypowiedź ustna                                              |
| W2                                | Charakteryzuje poszczególne metody przekładu audiowizualnego (wersja z napisami, audiodeskrypcja) | TPM_K2_W01,<br>TPM_K2_W02,<br>TPM_K2_W03,<br>TPM_K2_W04,<br>TPM_K2_W05,<br>TPM_K2_W06,<br>TPM_K2_W07,<br>TPM_K2_W10,<br>TPM_K2_W11                | Wypowiedź ustna                                              |
| W3                                | Zna zalety i wady poszczególnych form przekładu audiowizualnego                                   | TPM_K2_W01,<br>TPM_K2_W02,<br>TPM_K2_W03,<br>TPM_K2_W04,<br>TPM_K2_W05,<br>TPM_K2_W06,<br>TPM_K2_W07,<br>TPM_K2_W08,<br>TPM_K2_W10,<br>TPM_K2_W11 | Wypowiedź ustna                                              |
| <b>Umiejętności - Student/ka:</b> |                                                                                                   |                                                                                                                                                   |                                                              |

| Kod                                          | Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie                                                                    | Efekty uczenia się dla kierunku                                                                                                    | Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć |
|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|
| U1                                           | Stosuje strategie i techniki tłumaczeniowe typowe dla przekładu audiowizualnego                            | TPM_K2_U02,<br>TPM_K2_U04,<br>TPM_K2_U06,<br>TPM_K2_U08,<br>TPM_K2_U09,<br>TPM_K2_U10,<br>TPM_K2_U12                               | Prezentacja multimedialna                                    |
| U2                                           | Sporządza profesjonalną listę dialogową do wersji lektorskiej                                              | TPM_K2_U01,<br>TPM_K2_U04,<br>TPM_K2_U07,<br>TPM_K2_U08,<br>TPM_K2_U09,<br>TPM_K2_U10,<br>TPM_K2_U12,<br>TPM_K2_U14,<br>TPM_K2_U15 | Projekt, Prezentacja multimedialna                           |
| U3                                           | Interpretuje film dla potrzeb przekładu audiowizualnego                                                    | TPM_K2_U01,<br>TPM_K2_U02,<br>TPM_K2_U05,<br>TPM_K2_U06                                                                            | Projekt, Prezentacja multimedialna,<br>Wypowiedź ustna       |
| U4                                           | Potrafi krytycznie oceniać wersję lektorską oraz wersję napisową omawianej formy filmowej czy telewizyjnej | TPM_K2_U02,<br>TPM_K2_U05,<br>TPM_K2_U06                                                                                           | Wypowiedź ustna                                              |
| U5                                           | Tworzy napisy do filmu przy pomocy stosownego oprogramowania                                               | TPM_K2_U09,<br>TPM_K2_U10,<br>TPM_K2_U12,<br>TPM_K2_U13,<br>TPM_K2_U14,<br>TPM_K2_U15                                              | Projekt, Prezentacja multimedialna                           |
| <b>Kompetencje społecznych - Student/ka:</b> |                                                                                                            |                                                                                                                                    |                                                              |
| K1                                           | Ma świadomość kulturotwórczej roli tłumacza audiowizualnego                                                | TPM_K2_K03,<br>TPM_K2_K04,<br>TPM_K2_K05,<br>TPM_K2_K06,<br>TPM_K2_K08,<br>TPM_K2_K09                                              | Projekt, Prezentacja multimedialna                           |

### Treści programowe dla zajęć

| Lp. | Treści programowe dla zajęć                                       | Efekty uczenia się dla zajęć | Formy zajęć    |
|-----|-------------------------------------------------------------------|------------------------------|----------------|
| 1.  | Przekład audiowizualny na tle ogólnej teorii przekładu            | W1, W2, W3                   | Konwersatorium |
| 2.  | Metody przekładu audiowizualnego - charakterystyka, zalety i wady | W2, W3                       | Konwersatorium |
| 3.  | Praktyczne aspekty tworzenia wersji lektorskiej                   | U1, U2, U3, U4, K1           | Konwersatorium |
| 4.  | Praktyczne aspekty tworzenia napisów do filmu                     | U1, U3, U4, U5, K1           | Konwersatorium |
| 5.  | Ukierunkowana na proces przekładu analiza filmu                   | U1, U3, U4, K1               | Konwersatorium |

## Informacje dodatkowe

| Forma zajęć    | Metody i formy prowadzenia zajęć                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|----------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Konwersatorium | Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień, Wykład konwersatoryjny, Dyskusja, Praca z tekstem, Metoda analizy przypadków, Uczenie problemowe (Problem-based learning), Rozwiązywanie zadań (np.: obliczeniowych, artystycznych, praktycznych), Metoda ćwiczeniowa, Metoda projektu, Demonstracje dźwiękowe i/lub video, Metoda aktywizująca - "burza mózgów", Praca w grupach |

| Forma zajęć    | Warunki zaliczenia zajęć                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|----------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Konwersatorium | ogólne zasady usprawiedliwiania nieobecności na zajęciach na Wydziale Neofilologii w danym roku akademickim<br>aktywny udział w dyskusji (wypowiedź ustna studenta odnośnie omawianego podczas zajęć zagadnienia)<br>Kryteria oceniania projektu i prezentacji multimedialnej:<br>1. Samodzielność w pracy nad projektem/prezentacją - 5 pkt.<br>2. Terminowość realizacji projektu/prezentacji - 5 pkt.<br>3. Zawartość merytoryczna projektu/prezentacji - 5 pkt.<br>4. Poprawność językowa i stylistyczna projektu/prezentacji - 5 pkt.<br>Łącznie za zadanie projektowe/prezentację można uzyskać 20 pkt.<br>Przeliczanie punktacji za projekt/prezentację na ocenę następuje wg poniższych progów procentowych:<br>od 60% - 3,0<br>od 70% - 3,5<br>od 80% - 4,0<br>od 90% - 4,5<br>od 95% - 5,0 |

## Literatura

### Obowiązkowa

1. Adamowicz-Grzyb: Grażyna: Tłumaczenia filmowe w praktyce. Warszawa 2013
2. Belczyk, Arkadiusz: Tłumaczenie filmów. Wilkowice 2007
3. Döring, Sigrun: Kulturspezifika im Film. Berlin 2006
4. Gambier, Yves; Gottlieb Henrik.: (Multi)Media Translation. Amsterdam/Philadelphia 2001
5. Jüngst, Heike: Audiovisuelles Übersetzen. Ein Lehr- und Arbeitsbuch. Tübingen 2010
6. Maier, Wolfgang: Spielfilmsynchronisation. Frankfurt/M. 1997
7. Müller, J.-Dietmar: Die Übertragung fremdsprachigen Filmmaterials ins Deutsche. Eine Untersuchung zu sprachlichen und außersprachlichen Einflußfaktoren, Rahmenbedingungen, Möglichkeiten und Grenzen (Diss). Regensburg 1982
8. Nagel, Silke; Hezel, Susanne; Hinderer, Katharina; Pieper, Katrin: Audiovisuelle Übersetzung. Frankfurt/M./ Berlin./ Bern/ Bruxelles/ New York/ Oxford/ Wien 2009
9. Szarkowska, Agnieszka: The Audiovisual Landscape in Poland at the Dawn of the 21st Century. In: Goldstein, Angelika; Golubowicz, Biljana (Hrsg.): Foreign Language Movies - Dubbing vs. Subtitling. Hamburg 2009, S. 186-201
10. Tomaszewicz, Teresa: Przekład audiowizualny. Warszawa 2006

### Dodatkowa

1. Materiały własne i literatura przedmiotowa wskazana przez prowadzącego

## Nakład pracy studenta i punkty ECTS

| Rodzaje zajęć studenta | Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć |
|------------------------|---------------------------------------------------------------------|
| Konwersatorium         | 30                                                                  |

|                                          |                            |
|------------------------------------------|----------------------------|
| Przygotowanie do zajęć                   | 10                         |
| Przygotowanie projektu                   | 30                         |
| Przygotowanie prezentacji multimedialnej | 10                         |
| Inne                                     | 10                         |
| <b>Łączny nakład pracy studenta</b>      | <b>Liczba godzin</b><br>90 |
| <b>Liczba punktów ECTS</b>               | <b>ECTS</b><br>3           |

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

## Efekty uczenia się dla kierunku

| Kod        | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TPM_K2_K03 | Absolwent/ka jest gotów/gotowa do aktywnego i na różne sposoby uczestniczenia w życiu kulturalnym społeczności lokalnej, propagowania wiedzy o pracy i działalności tłumaczy i osób związanych z zapewnieniem komunikacji międzynarodowej, międzyjęzykowej i multimodalnej                                                                    |
| TPM_K2_K04 | Absolwent/ka jest gotów/gotowa do doceniania tradycji i dziedzictwa kulturowego ludzkości, aktywnego uczestnictwa w działaniach na rzecz zachowania dziedzictwa kulturowego regionu, z uwzględnieniem roli regionów w tworzeniu spuścizny kulturowej europejskiej i światowej                                                                 |
| TPM_K2_K05 | Absolwent/ka jest gotów/gotowa do odpowiedniego pełnienia roli pośrednika między kulturami w funkcji tłumacza, który jest świadomy relacji między kulturą i jej instytucjami oraz mediami a mechanizmami sprawowania władzy                                                                                                                   |
| TPM_K2_K06 | Absolwent/ka jest gotów/gotowa do inicjowania i uczestniczenia w różnych kontaktach międzynarodowych i międzykulturowych, z naciskiem położonym na właściwe zapewnienie komunikacji międzyjęzykowej na poziomie instytucjonalnym i międzyludzkim                                                                                              |
| TPM_K2_K08 | Absolwent/ka jest gotów/gotowa do sprawnego i konstruktywnego funkcjonowania w zróżnicowanym i wielojęzycznym otoczeniu kulturowym                                                                                                                                                                                                            |
| TPM_K2_K09 | Absolwent/ka jest gotów/gotowa do postrzegania różnorodności kulturowej ludzkości oraz wynikającej z niej postawy otwartości i tolerancji wobec inności                                                                                                                                                                                       |
| TPM_K2_U01 | Absolwent/ka potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i integrować informacje z wykorzystaniem różnych źródeł oraz formułować na tej podstawie krytyczne sądy                                                                                                                                                                   |
| TPM_K2_U02 | Absolwent/ka potrafi analizować prace innych autorów, syntezować różne poglądy, dobierać metody, opracowywać i prezentować wyniki                                                                                                                                                                                                             |
| TPM_K2_U04 | Absolwent/ka potrafi integrować wiedzę z różnych dyscyplin w zakresie różnych nauk i stosować ją w sytuacjach profesjonalnych związanych z tłumaczeniem specjalistycznym, multimodalnym lub literackim, a także związanych z zapewnianiem komunikacji wielojęzycznej i wielokulturowej                                                        |
| TPM_K2_U05 | Absolwent/ka potrafi umiejętnie i merytorycznie argumentować w oparciu o własne i cudze poglądy                                                                                                                                                                                                                                               |
| TPM_K2_U06 | Absolwent/ka potrafi formułować krytyczne opinie o wytworach kultury i cywilizacji na podstawie wiedzy naukowej i doświadczenia, rozumieć rolę kultury języka i twórczości literackiej, komunikacji specjalistycznej, kulturowej i interkulturowej oraz nowoczesnych procesów technologicznych związanych z przetwarzaniem mowy i języka      |
| TPM_K2_U07 | Absolwent/ka potrafi porozumiewać się przy użyciu różnych kanałów i technik komunikacyjnych ze specjalistami w zakresie przekładoznawstwa, językoznawstwa lub literaturoznawstwa, prezentując przy tym wysoką kulturę języka polskiego i języków obcych, określonych jako specjalizacja w danym programie studiów                             |
| TPM_K2_U08 | Absolwent/ka potrafi upowszechniać wiedzę o humanistyce, wytworach i instytucjach kultury, roli tłumaczenia we współczesnym świecie, w kontaktach z niespecjalistami                                                                                                                                                                          |
| TPM_K2_U09 | Absolwent/ka potrafi biegle i twórczo, w zależności od sytuacji komunikacyjnej, posługiwać się w piśmie różnymi stylami funkcjonalnymi polszczyzny oraz języków obcych, uznanych za podstawowe w danej specjalności, charakterystycznymi dla danej dyscypliny nauki lub pragmatyki komunikacyjne                                              |
| TPM_K2_U10 | Absolwent/ka potrafi pośredniczyć w komunikowaniu się osób i instytucji z użyciem terminologii specjalistycznej w różnych dziedzinach wiedzy, a także w przekazie medialnym lub literackim, a także fachowo argumentować w języku polskim oraz w co najmniej dwóch językach obcych uznanych za podstawowe dla danej specjalności              |
| TPM_K2_U12 | Absolwent/ka potrafi wykorzystywać aktywnie swoje umiejętności językowe w zakresie drugich języków obcych, co najmniej na poziomie tłumaczenia z tych języków na język polski                                                                                                                                                                 |
| TPM_K2_U13 | Absolwent/ka potrafi tłumaczyć teksty specjalistyczne, multimodalne i/lub teksty literackie z dwóch języków obcych, właściwych dla danej specjalności, na język polski, jak i poprawnie tłumaczyć z języka polskiego na języki obce, podstawowe dla danej specjalności, z uwzględnieniem odpowiedniej płaszczyzny stylistycznej danego tekstu |

| Kod        | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TPM_K2_U14 | Absolwent/ka potrafi współdziałać i pracować w grupie, kierować zespołem, a także przejmować w nim inne role i określać istotę podejmowanych działań                                                                                                                                                                                                                         |
| TPM_K2_U15 | Absolwent/ka potrafi posługiwać się zaawansowanymi technologiami informacyjnymi w zakresie niezbędnym do wykonywania tłumaczeń specjalistycznych i multimodalnych, a także konkretnych zadań badawczych                                                                                                                                                                      |
| TPM_K2_W01 | Absolwent/ka zna i rozumie pogłębioną przedmiotową i metodologiczną specyfikę badań nad użyciem i przyswajaniem języka oraz procesami tłumaczenia; charakter i celowość badań nad przekładem specjalistycznym i literackim z uwzględnieniem ich kontekstów kulturowych i historycznych; możliwości rozwoju swojej wiedzy i jej twórcze zastosowanie w działalności zawodowej |
| TPM_K2_W02 | Absolwent/ka zna i rozumie na poziomie rozszerzonym, terminologię specjalistyczną z zakresu przekładoznawstwa, językoznawstwa lub literaturoznawstwa                                                                                                                                                                                                                         |
| TPM_K2_W03 | Absolwent/ka zna i rozumie w sposób uporządkowany, pogłębiony i rozszerzony terminologię, teorię i metodologię oraz procesy rozwojowe z zakresu badań nad językiem, literaturą i przekładem oraz ich kulturowymi, cywilizacyjnymi oraz historycznymi kontekstami                                                                                                             |
| TPM_K2_W04 | Absolwent/ka zna i rozumie w sposób pogłębiony i rozszerzony złożoność badań nad językiem, przekładem specjalistycznym lub literackim i ich kulturowymi, cywilizacyjnymi oraz historycznymi kontekstami                                                                                                                                                                      |
| TPM_K2_W05 | Absolwent/ka zna i rozumie w pogłębionym stopniu dokonania, szkoły badawcze, metody opisu zjawisk związanych z przekładem specjalistycznym, multimedialnym i literackim, oraz powiązania badań przekładoznawczych z innymi dziedzinami nauki i dyscyplinami naukowymi obszaru różnych nauk                                                                                   |
| TPM_K2_W06 | Absolwent/ka zna i rozumie wybrane zagadnienia komparatystyki językowej lub kulturowej, istotne dla działalności tłumaczeniowej i ich znaczenie dla współczesnych procesów integracyjnych oraz technologicznych                                                                                                                                                              |
| TPM_K2_W07 | Absolwent/ka zna i rozumie metody interpretacji, wartościowania i problematyzowania różnych wytworów kultury właściwe dla danych teorii i szkół badawczych w zakresie przekładoznawstwa wywodzącego się z językoznawstwa lub z literaturoznawstwa                                                                                                                            |
| TPM_K2_W08 | Absolwent/ka zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady prawa autorskiego oraz konieczność ochrony zasobów własności intelektualnej                                                                                                                                                                                                                                           |
| TPM_K2_W10 | Absolwent/ka zna i rozumie elementy współczesnego życia kulturalnego, politycznego, ekonomicznego i ich rolę we współżyciu i komunikacji międzynarodowej                                                                                                                                                                                                                     |
| TPM_K2_W11 | Absolwent/ka zna i rozumie podstawowe ekonomiczne, prawne i organizacyjne uwarunkowania pracy tłumacza i/lub działalności zawodowej związanej z wielojęzyczną, międzynarodową komunikacją                                                                                                                                                                                    |